

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

«26» октября 2022 г.

Регистрационный № УД-160/02/08-I/уч.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)

направление специальности:

1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)

специализация:

1-21 06 01-02 02 Художественный перевод

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям), утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. И.К. Кудрявцева, заведующий кафедрой зарубежной литературы факультета английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.
2. Н.О. Курипка, заведующий кафедрой второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. И.В. Саверченко, доктор филологических наук, профессор, директор филиала "Институт литературоведения имени Янки Купалы" Национальной академии Наук Беларуси.
2. В.Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол №2 от 23.09.2022).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № ____ от _____).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Проблемы перевода художественной прозы» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – овладение практическими знаниями по теории и практике художественного перевода на базе литературоведческой и общекультурной подготовки.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) ознакомление студентов с общими принципами перевода художественной прозы, способами сохранения, передачи и воссоздания в переводе языковых изобразительных средств и стилистических особенностей художественной литературы.

2) совершенствование умений и навыков решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе произведений художественной прозы,

3) применение полученных навыков на практике.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» учебная дисциплина «Проблемы перевода художественной прозы» является дисциплиной цикла дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Проблемы перевода художественной прозы» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «История художественного перевода» (5 семестр), «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» (5-6 семестры), «Интерпретация художественного текста» (7 семестр), «Драматические произведения и их перевод» (8 семестр), «Поэтический текст и особенности его перевода» (8 семестр).

В результате изучения учебной дисциплины «Проблемы перевода художественной прозы» студенты должны

знать:

- основные этапы перевода художественной прозы;
- «осваивающие» и «очуждающие» тенденции в практическом переводе;
- методы художественной адаптации при переводе;
- способы передачи национально-культурных особенностей произведения;
- способы передачи безэквивалентной лексики;
- приемы перевода, вытекающие из грамматических различий языков;
- специфику перевода прозаических художественных произведений разных жанров.

уметь:

- воспринимать, интерпретировать и оценивать литературное произведение;

- определять социальную, эстетическую и идейную ценность произведений художественной прозы и извлекать из них историческую, гуманистическую, антропологическую, этическую, эстетическую, культурологическую, страноведческую и лингвистическую информацию и грамотно передавать ее в переводе на родной язык;
- принимать верные переводческие решения при переводе текстов различных жанров и тематик;
- переводить сложные лексические и грамматические конструкции с использованием современных средств автоматизации перевода: переводческой памяти, программ управления терминологией, средств локализации, инструментов работы с корпусами;
- использовать накопленный опыт для развития навыка самоконтроля при переводе.

владеть:

- культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним;
- особенностями национальных подходов к принципам работы переводчика художественной литературы;
- навыками перевода с учетом литературного качества художественного текста и особенностей периода его создания.
- умением анализировать имеющиеся переводы произведений мировой литературы с позиции переводчика-литератора и с учетом жанра переводимого произведения.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

- СЛК-5. Быть способным к критическому анализу, к самокритике и самооценке, к самоанализу.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной,

специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Проблемы перевода художественной прозы», составляет 266 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 120 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 146 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в IX и X) семестрах на 5 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании X семестра и экзамен по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Проблемы перевода художественной прозы» составляет 4,5 зачетных единиц в IX семестре и 6,5 в X семестре.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Учебная дисциплина изучается на белорусском/русском языке.